

BÉ PAIYIS D'DAINS LE TEMPS

Eribert Affolter, patois des Franches-Montagnes (JU) – à gauche

JURA D'ÂTREFOIS

Eric Matthey, patois jurassien (JU) – texte à droite

1. À soi d'son péssaidge tchu tiere, **Toinat** ainme è s'seuveni èt è révisaie encoé **les novèlles fromes de c'te bôle que s'bote en piaice** dvaint ses euyes aidé pairie poétchaint dains yos mainieres aibaingnâs, aidé chérment.

2. De novés péssaidges se motrant. Des vies airpentant lai guertche, voué dampie des tchairrieres que réchpèctant lai piere èt les raiceinnes aimoinnînt des péssées traivaieuses èt urdgeintes. Ènne dyimbarde ch'vantse, **yeûtchîn çhérainne**. L'engaidgment des tchvâ-vaipous dains les taimboés en aicie èt le brut qui en **réjulte eurbèye malaîjje lai musatte en profondou**.

3. Èt poétchaint, Toinat cment des millies d'âtres, é botè les pies quasi djoyousement dains c'te cev'lisachion d'l'empreuchment èt di brut. Les seinties de chuèe èt de pousseratte décrâtant dains sai mémoure, cment meurant le brut èt les péssées de nos pas. Di péssè, tot çoli achi ! Fât-t'é s'en encrâtre obîn s'botaie d'aiccoue d'aivô le temps d'mitnaint ? **Les encrâs n'aippoètcheraint que des grands dépés**, dadon è vat meus, s'lon tote churtè, botaie d'aiccoue l'échprit èt le tiure d'aivô les heures bîn vétchaintes **d'adjd'heu** : aipâre è

1. À soi d'son tierâ péssaidge, **l'Pierat** ainme è se r'seuveni èt pe è ravoètaie encoé **les novèlles dgéométries di monde qu's'oüerganijant** dvaint ses euyes poétchaint aidé égâs dains yotes aibaingnes foüermes, aidé fai-miyieres.

2. D'novés paiyisaidges s'égroûechant. Des vies airaçant lai côte, laivousqu'ran qu'des tchmîns d'piere èt d'raicène condujnt d'bésaignouses èt preussies péssées. Ènne dyimbarde fele, **éplûainne pitch'natte**. L'combâit des brussous-tchvâs dains les rondlats d'aicie èt pe l'brut en réjultaint n'**reindant p'aijje lai musatte en fondou**.

3. È pouétchaint ci Pierat, c'ment des millies d'âtres, è botè sai péssèe quasi aiyégrement dains c'te cevlijachion d'lai laincie èt pe di brut. Les seinties de chuèe èt d'poussat s'échfemant dains sai mémoûere, aichbîn que chtèrbant l'brut èt pe les traices d'nôs péssées. Di péssè, tot çoli aïtot ! Fât-é encrâtre obîn s'botaie en l'eunissîn d'lai novèlle ère ? **Les encrâs n'endgeindrerînt qu'aimèetume**, dâli è vât meu, ch'lon tote seutche, aiccoédgeaie l'échprit èt pe l'tiûre ès heures bîn vétçhiainnes **di présent** : aippâre è acchèptaie, è

accèptaie, è compâre, è préjje, è câse de l'aimoué qu'an poétche en ci pays, aidé le meinme, magré tot.

4. Le cie aippaitchenait è ojes, â nuaidges èt è nos sondges brèmes. Ìn ojé de fie, obîn ìn hélicoptère, pèsse â traivie. Pus ran, en aipaireince, piepe le soraye èt les yeuchîns, n'sanne encoé yibre de nos ébâbi. Ât-ce po fini, ìn che gros malhèye, qu'è vayieuche lai poénne d'entretni **le tchaigrîn** dains le tiure ? Bîn chur, ci paiyis, dains le temps, était coidge èt djâbyaidge. An é ìn vrâ empâtche è s'eurtrovaie dains c'te cev'lisâtion novèlle : nos tchemnîns to balement tchu **les tchemîns d'pitçha èt d'aloènne** : è fât mitnaint allaie vite, tchu les vies godronès ; nos ainmîns les grandes lovrès aivô les felrâsses èt les djûes di temps pèssè : la boète è imaidges, le cinéma èt lai boète que djâse rempiâchant ces heures veudes ; tot s'f'sait, dains le temps, cment che l'éternité feuche en nos : adjd'heu è fât dyaingnie di temps èt de l'airdgent. Ìyujions craibîn, poche que tot, dains ci monde aidé èt irrèversibles tchaingements, se r'trove taint brème !

5. Voîtes lai rviere, pai ésempye. Nos craiyieuchîns, d'mon temps de vrâ vétchain l'hanne, sai déchtinée ait-taitchie po de bon. **Ci brelandaidge tormenté dains les bouetchèts**, qu'ât-ce qu'ès poyînt bîn servi, che ç'n'ât è ennâvaie nos prans èt è faire touènaie les m'lîns à long de l'âve ?

compâre, è prédjje, è câse d'l'aimoué qu'an pouètche en ci paiyis, aidé l'meinme, mâgrè tot.

4. L'cie aippairtnait ès oûejés, ès nuaidges èt pe en nos brèmes sondges. Ìn avion (obîn oûejé d'fie), obîn ìn échpirâ l'traivoiche. Pus ran, en aipaireince, meinme pe le s'raye èt les yeûtchîns n'sanne encoé yibre d'nos churpâre. Ât-c'que çoli srait en déf'nétive ìn che gros malhèye, qu'vaiyeuche lai poinne d'entret'ni **l'aimèetume** dains l'tiûre ? Bîn chur, dains l'temps ci paiyis était coidge èt djabye. An ont quéque difficulté è se r'trovaie dains c'te novèlle cevlijachion : nôs mairtchîns bâlement chu **les tchmîns d'oûetchies èt d'aibchînthe** ; mitnaint èt fât allaie vit'ment chu les godronè vies ; nôs ainmîns les grantes lôvrès d'aivô lai felouse èt pe les djues d'ìn temps qu'n'ât pus : lai laivimaidge, le cinéma èt lai boète que djâse rempiâchant les creûjes heures ; tot se f'sait dains l'temps cment che l'étrénité nôs eut aipairtni : adjed'heu è fât diaignie di temps èt des sous. Craibîn côte-san, pochque tot dains ci monde d'aigondgeâ èt de feurbrâchainnes jippâframâbyes, s'aivrarât taint brème !

5. Voites le Doubs, poi esempye. Dains l'temps nos craiyîns son déchtin fichquè enne fois po totes. **C't'ètchoupè vadrouéyaidge dains les bouetchèts**, les côtes èt les roitchès, en quoi poéyait-é être utiye, che ç'n'ât è faire è virie les m'lîns, émeûdre les raisses èt les taillain-

6. Lai vétçhaine é porcheûyè, aidonc que des baïrraidges, ïn po poitchot, s'botînt è r'tni les âves prijes drie lai montaigne de bétun. Nos n'en n'sons'p meuris. Li achi, s'n'était qu'ïn tchainingement di paiyis, **enne empije di meus-être èt di meus-vétchi.**

7. Nos ains perdju **nos vétures**, nos patois – vou enne boënnè paitchie di moins – cment le mulat feut rempiachu piad l'émoïnouse èt le seintie paid lai vie é bëlles môlures. Mains qu'an en feuche bïn convaintçhu : l'hértaince n'ât'p mâviè, è rainvie, tot sïmpyement touénè vai d'âtres détieuvies de lumiere. Les véyes cment moi, bïn svent, aint tendaince è condamnaie èt s'épaivurie. Ès rébiant qu'an n'peut'p rveni en drie ; èl ât dempie possibye d'se eurseuvni ; les hannes péssant mains lai vétçhaince s'porcheût.

8. Vait dali, paiyis d'adjd'heu èt di djoué qu'vînt, tchu lai vie godronnée de tai novèlle déchtinée. Les dgeûrnâchions è vni imprimeraint craibïn ïn âtre visaidge ; mains ces sains râte èt foéchies tchainingements endgeïndrant, djeûtment, le frut ryûaint des bés djoués que vniant. Péssè, preujaint èt aiveni, djûenes èt véyes, aimoué d'hie èt de touédge, fiertè d'aivoi aivu, d'être èt de dveni, tot çoli endgénie le grant layïn qu'aïttaitche en **ïn care de tiere.**

dries, faire è fiottaie l'bôs èt pe faire é vétçhie les pâтчous âlong d'l'âve ?

6. Lai vétçhaince è aigondgi meinme qu'des baïrraidges s'botènnent è ret'ni les âves emprej'nies drie ïn mûe d'bétun. Nos n'en sons p'mouës. Li âchi, c'n'était qu'enne moudâchion di càre de tiere, **enne conquète di meu-l'être èt pe di meu-vétçhie.**

7. Nôs ains perdju **nôs cochtûmes**, enne paitchie d'nôs patois fot l'camp, le tchvâ feut rempiaicè poi l'émoïnou èt l'seintie poi lai tchâssèe ès virâs pus o moins siéjaints. Mains qu'an en feuche bïn chûr : l'hértaidge n'ât'p mâviè, â contrére, tot sïmpyement virie voi d'âtres eurtçhous d'lumiere. Chértannes véyes dgens aint trop svent teindaince è condamnaie èt è s'épaivurie. Èlles rébiant qu'an n'peut'p rev'ni en drie ; èl ât pie possibye d'se r'seuvni ; les hannes péssant mais lai vétçhaince aigondje.

8. Vais dâdon, Jura d'adjedheu èt de d'main, chu lai noi l'époichie vie de ton novè déchtin. Les dgeurnâchions è v'ni t'imprim'rains craibïn ïn âtre visaidge ; mains ces conchtainnes èt ïnévitâbyes moudâchions produjant d'aivô djeûtije l'raidiou frut des cheuyaints djoués. Péssè, préjent èt pe aiv'ni, aimoué d'hyie èt de touédje, fiertè d'aivoi t'aivu, d'être èt de dev'ni, tot çoli compoje l' grant loiyïn qu' nôs aïttaitche en **ïn càre de tiere.**

NOT' BÉ JURA C' MENT D' AIVÉGE

Danielle Miserez, patois de La Courtine (JU)

Not'bé Jura c'ment d'aivége

1. Â soi d'son péssaidge chu lai tiere, **Djoset** ainme se resseuvni è raivoé-tie **les neuves « dgéométries »** que v'niant d'vaint ses euyes, neuves mains aidé les meinmes porré, che preutches de son seuvni.

2. Des neuves paisaidges se tréjant, des neuves vies travoechant les tchaints. Li voué de p'téts tchemins s'faisînt enne petéte piaice entre raicennes è pieres, djeûte po posaié l'pie, enne diymbarde laince c'ment **in yeutchain**. Le combat dains son ventre fait brâsment d'brut, taint d'brut qu'**el empêche de musaie**.

3. Porré l'Djoset, c'ment taint d'âtres, s'ât aivégie en ceule cevlisation di brut è d'l'allaie vit'ment. Les senties voué en chue dains lai poussiere paichant feût d'sai mémouere to c'ment l'brut è les traices de nos péssaies meurant aipré not' péssaidge chu l'tchemin. Tot çoli c'ât di péssé ! Fât é révisaie en drie, s'eurpentre de ço qu'ât laivi ou bîn tchoisir les novatès ? **S'eurpentre n'aimouen'rait ran de bon**, è vât bîn meu aiccordaie l'échprit è l'tiure en l'heure qu'ât **li mitnaint**. Aippare è aicceptaie, è compare, è prégie ai case de l'aimoué qu'an ont po ci paiyis, aidé l'meinme mâgrè tot.

Notre beau Jura de toujours

Au soir de son passage sur la terre, Joseph aime à se ressouvenir, à regarder les nouvelles « géométries » qui viennent devant ses yeux, nouvelles mais toujours les mêmes, si proches de son souvenir.

De nouveaux paysages apparaissent, de nouveaux chemins traversent les champs. Là où de petits chemins se faisaient une petite place entre racines et pierres, juste pour poser le pied une grande voiture passe à toute vitesse, comme **une étoile filante**. Le combat dans son ventre fait beaucoup de bruit, tellement de bruit qu'**il empêche de réfléchir**.

Pourtant, Joseph comme tant d'autres s'est habitué à cette civilisation du bruit et du faire tout vite, vite. Les sentiers où on transpire dans la poussière fuient sa mémoire tout comme le bruit et les traces de nos pas meurent après notre passage sur le chemin. Tout ça, c'est du passé ! Faut-il regarder en arrière, regretter ce qui n'est plus là ou choisir les nouveautés ? **Se repentir n'amènerait rien de bon**, il vaut bien mieux accorder l'esprit et le cœur à l'heure qui est là maintenant. Apprendre et accepter, comprendre et préférer à cause de l'amour qu'on a pour ce pays toujours le même malgré tout.

4. Le cie aipparreniait és nues è en nos çiailes sondges. Ī ogé d'fie le travoirse. È sembye que pu ran piepe le soreil ou les yeuchîns ne poyant pu nos churpare. Â-ce ĩn che gros malhèye ? Vât-é lai poenne de léchie dains l'tiure **enne sentou aimè** ?

Bĭn chur, dains l'temps ci paiys était coidge è djabyaidge è c'ât ĩn pô malaigie de s'eurtrovaie dains ceule nouvelle cevlisation. Nos mairtchĭns chu **des tchemĭns de pitia è de viermeth**. Mitnaint è s'fât boudgi chu des godronnaies vies. Nos ainmĭns les londges lovrès aivo lai filouje à les djues di temps péssaie. Mitnaint lai boète è imaidges, le ciné è lai radio moubyant l'temps. Dains l'temps c'était c'ment se tot l'temps était en nos, mitnaint è fât diaignie di temps è d'l'airdgent ! Iyujion ? I craĭs bin poch que tot dains ci monde de tchangements sain fin ât dev'ni che çhiaile.

5. Révisaites lai vie és diymbardes. Djemais niun n'airait musaie qu'el était possibye que tot ces bons tchaimps è voingnie è è piaintaie s'rĭnt ĩn djo aippointies ran que po des tchés de fie que péssant d'chus en s'boudgeaint pé que des éplues ou bĭn des yeutchĭns. Ces tieres sont peur-djues po produire è maingie mains.

Ce n'ât ran, di môment qu'en peut aitchetaie les tchôses âtre pait ainco moyou mairtchie !... Enĭn, i diros

Le ciel appartenait aux nuages et à nos faibles songes. Un avion le traverse. Il semble que plus rien ne puisse nous étonner. Est-ce un si gros malheur que cela vaille la peine de laisser au cœur **des senteurs amères** ?

Bien sûr, dans le temps ce pays était tranquillité et réflexion et c'est un petit peu mal pratique de se retrouver dans la nouvelle civilisation. Nous marchions sur **des chemins de pissenlits et d'absinthe**. Maintenant il faut se dépêcher sur des voies goudronnées. Nous aimions les longues veillées quand la fileuse venait et que nous jouions à des jeux du temps passé. Maintenant la télévision, le cinéma et la radio meublent le temps. Autrefois c'était comme si tout le temps était à nous, alors que maintenant il faut gagner du temps et de l'argent. Illusion ? Je le crois bien parce que tout dans ce monde de changements sans fin est devenu tellement faible.

Regardez l'autoroute. Jamais personne n'aurait pensé qu'il était possible que tous ces champs à semer et à planter seraient un jour aménagés rien que pour des chars de plastic et de métal qui passent dessus en se dépêchant pire que des escarbilles ou des étoiles filantes. Ces terres sont définitivement perdues pour produire de la nourriture.

Certains disent que ce n'est pas grave car on peut acheter les biens nécessaires à l'étranger et que c'est encore

bîn d'âtres tchôses, d'âtres dgens
ècmençant de l'dire aïtot.

6. Lai vétiaïnce vait de l'aivaint, è y
é meinme des dgens qu'demaintant
ainco pu d'vies po les diymbardes.
Aidé pu d'tchôses, aidé de pu de tot,
dinche sont les dgens adjd'heû. Nos
n'en meurans pe, nos épreuvans de
**diridgie les foueches de lai naiture
po vivre meu.**

7. Nos ains perdjus quasi tottes **nos
aivégeïnces**, nos patois. Le tchevâ
feut rempiaïcie pai l'tracteur è l'sein-
tie pai lai route. È n'fât pe aivoi paiyu,
vos peutes être churs que l'hertaince
n'ât pe perdjue, i ât simplyement
diridgie voi d'âtres eurtieurainces de
lumière. Bîn svent des véyes c'ment
moi aint paiyu des novatès, ès n'les
sairîns seuffri. È rébiaïnt djeûte qu'an
n'sairait rev'ni en drie. An peut djeûte
se seuvni, les hannes péssant, lai vie
se porcheut.

8. Vais donc, paiys d'adjd'heû è de
demain chu lai vie goudronnée de ton
neu déchtîn. Les neuves dgénéralions
te baiyeraint craibîn ïn âtre vésaïdgie
mains ces tchaintgements sont en lai
longde fruts po des bé lend'mains.

Péssaïe, présent, aivni, djuenes è
véyes, aimoués d'hie è d'aidé, fiertè
d'être aiyu, d'être è de devni, tot çoli
nos aiccreutche en **not'bout de tiere.**

meilleur marché !... Enfin, je dirais
bien d'autres choses, d'autres gens
commencent aussi à le dire.

La vie va de l'avant, il y a même bon
nombre de personnes qui demandent
le doublement de l'autoroute ! Elle est
saturée à certaines heures... Toujours
davantage de choses, toujours davan-
tage de tout, les gens d'aujourd'hui
sont comme ça. Nous n'en mourrons
pas, nous essayons juste de **diriger
les forces de la nature pour vivre
mieux.**

Nous avons perdu presque toutes **nos
habitudes** et nos patois. Le cheval fut
remplacé par le tracteur et le sentier
par la route. Il ne faut pas avoir peur,
vous pouvez être sûrs que l'héritage
n'est pas perdu, il est simplement
dirigé vers d'autres recherches de
lumière. Bien souvent, les vieux
comme moi ont peur des nouveautés
et ne les supportent pas. Ils oublient
juste qu'on ne peut pas revenir en
arrière. On peut juste se souvenir, les
hommes passent, la vie se poursuit.

Va donc, pays d'aujourd'hui et de
demain sur la voie goudronnée de
ton nouveau destin. Les nouvelles
générations te donneront peut-être un
autre visage et ces changements sont
à la longue les fruits pour de beaux
lendemains.

Passé, présent, avenir, jeunes et vieux,
amours d'hier et de toujours, fierté
d'avoir été, d'être et de devenir, tout
cela nous accroche à **notre bout de
terre.**

SON AJOIE - SON AIDJOÛE

Bernard Chapuis, patois jurassien (JU)

Lai tiere qu'i poétche dôs mes pies ,
ç'ât çtée que m'é fait èt pétri
èt i veus qu'en mon drie breüyèt,
an y voiche mai véye tçhairtçhaisse.

Â soi d' sai vétyaince, **le Faustïn** é
l'aivéje de pare son souëta èt vait
s'sietaie chu ïn troca en l'ourée d' lai
foérèt d' lai Voivre. È d'moère dïnche
ènne hoüere predju dains ses musattes.
« I voerrôs qu'an m'enterreuche ci »,
qu'è répète bïn s'vent. De li, è peut
voüere les tchaimps en ses pies, les
païtures, èt peut têt â fond lai tchainne
di Mont-Terri.

Le paiyisaidge d'moère çtu qu'èl é
toüedje coégnu, èt poétchaint que
de tchaindgements ! Les tirus aint
rempiaicie les aippiyaiyaidges. Le
Faustïn çhoüe les euyes èt se sovïnt.
È s' voit tiaind qu'è f'sait les voyïns
chu son p'tèt quart. Lai fanne – Dûe
ait son aïme ! – était chu l' tchie è
étchiele. È yi péssait des feurchées
de voyïn bïn sat qu'èlle chiquait
d'aidroit po n' pe renvoichie. Ès
n'aivïnt p' piepe meinme de tchväs.
Èls aippiyaiyïnt yos dous vaitches. È
s' voit tiaind qu'è tchairdgeait son
tchairrat d' femie.

Le Faustïn ressâte. Qu'at-ce que ç'ât
qu' ci brut ? Des copous aibaittant ïn
aibre en lai tronç'nouse. En ïn ran d'
temps, le roudge sapïn ât poi tiere.

*La terre qu'à mes pieds je porte
est celle dont je suis pétri
et je veux qu'à mon dernier cri
on y verse mes vieux débris.*

Au soir de sa vie, **Faustïn** a l'habitude
de prendre son bâton et d'aller
s'asseoir sur un tronc à l'orée de la
forêt de la Voivre. Il y reste ainsi
une heure perdu dans ses pensées.
« Je voudrais qu'on m'enterre ici »,
répète-t-il souvent. De là, il peut voir
les champs à ses pieds, les pâturages
et puis tout au fond la chaîne du
Mont-Terri.

Le paysage reste celui qu'il a
toujours connu, et pourtant que de
changements ! Les tracteurs ont
remplacé les attelages. Faustïn ferme
les yeux et se souvient. Il se voit
en train de faire les regains sur son
petit pré. Sa femme – Dieu ait son
âme ! – se tenait debout sur le char
à échelle. Il lui tendait des fourchées
de regain bien sec qu'elle répartissait
judicieusement afin d'éviter qu'il ne
se renverse. Ils ne possédaient pas
de chevaux et en étaient réduits à
atteler leurs deux vaches. Faustïn se
voit en train de charger son petit char
de fumier.

Il sursaute. Quel est ce bruit ? Des
bûcherons abattent un arbre à la
tronçonneuse. En un rien de temps,
l'épicéa gît au sol. Autrefois, ce

Âtrefois, è y airait faiyu tot ènne rotte de copous.

Dains son temps, an sayait tot en lai fâx, l'herbe, le traye, le biè. Quaitre o cîntyte sayous se cheuyînt. En huvie, èls euvrînt les vies d'aivô in poijoint triangle de bôs tyrie poi quaitre robuchtes dgements. D' lai nadge, è y en aivait des moncés. Mit'naint, è n'y é meinme pus d'huvie.

Le Faustîin ainme è racontaie : « Lai r'viere aivait des poûechons èt des graibeusses. Nôs, les afaints, nôs pâтчîns des vairons. Mai mère les nottayait, les rôlait dains lai fairène èt les botait è grab'laie. Mit'naint, lai r'viere n'é pus ne poûechons ne graibeusses. »

În oûejé d' fie pèsse dains l' cie, peus in âtre èt encoé in âtre. « Laivou qu'ès poéyant bîn fûere, tos ces dgens ? » se d'mainde le Faustîin. Tot poi in bé côp, è s' bote è çhiôtraie l'air d'ènne véye tchainson. Les pairôles résoénnant trichement dains sai tête : « Â temps pèssè an vétyait bîn / chu ci coénat béni de Dûe. »

Le Faustîin ne comprend pus lai landye d'âdj'd'heû. Atoé d' lu, è n' trove pus niun po djâsaie patois.

« Qu'ât-ce qu'i fais encoé chu çte tiere ? » qu'è mairmeje. « L'Aidjoûe n'ât pus mon Aidjoûe. »

È n'é pus qu'ènne envietaince, qu'an l'enterreuche d'avô ses souv'nis, li, en l'ourée d' lai foérèt d' lai Voivre.

travail aurait nécessité tout un groupe de bûcherons.

De son temps, on fauchait tout à la faux, l'herbe, le trèfle, le blé. Quatre ou cinq faucheurs se suivaient. En hiver, on ouvrait les routes à l'aide d'un pesant triangle de bois tiré par quatre robustes juments. Il y avait alors des masses de neige. A présent, il n'y a même plus d'hiver.

Faustin aime conter : « La rivière avait des poissons et des écrevisses. Nous, les enfants, nous pêchions des vairons. Ma mère les nettoyait, les roulait dans la farine et en faisait une friture. Maintenant, la rivière n'a plus ni poissons ni écrevisses. »

Un avion passe dans le ciel, suivi d'un autre, et d'un troisième encore. « Où peuvent bien se rendre tous ces gens ? » se demande Faustine. Tout à coup, il se met à siffloter l'air d'une vieille chanson. Les paroles résonnent tristement dans sa tête : « Au temps passé on vivait bien / sur cette terre bénie de Dieu. »

Faustin ne comprend plus la langue d'aujourd'hui. Autour de lui, il ne trouve plus personne avec qui parler patois.

« Qu'est-ce que je fais encore ici-bas ? » murmure-t-il. « L'Ajoie n'est plus mon Ajoie. »

Il n'a plus qu'un désir, qu'on l'enterre avec ses souvenirs, ici même, à l'orée de la forêt de la Voivre.

Note

Lai foérèt d' lai Voivre, la forêt de la Voivre, à cheval sur les communes ajoulotes de Dampheux et de Lugnez.

Le massif du Mont-Terri se trouve entre les districts de Delémont et de Porrentruy. Il se poursuit en France par la chaîne du Lomont.

Ïn quart (de djouénâ), un quart de journal, soit 8 ares; mesure agraire locale.

L'EXPRESSION DU MOIS : SENTIERS, ROUTES

Les patoisants avec des commentaires de Gisèle Pannatier (VS)

L'EXPRESSION DU MOIS se profile comme un voyage commenté à travers les régions dialectales en suivant, au fil des pages, des sentiers étroits, des chemins tantôt rocailleux tantôt paisibles ou de larges routes. Quatre guides jurassiens emmènent le lecteur sur les *tchemin* et *gasse*. C'est en patois vaudois que quatre autres accompagnateurs vous conduisent sur les *seindâ* et sur *lè petit tsemin de la Vyà*. Deux auteurs fribourgeois nuancent les significations de *tsêrêre* ou de *bê*. Ensuite, il faut emboîter le pas des huit marcheurs valaisans au long des *rouà* ou des *vaeon* avant de prendre les *dékontor* ou les *rèbrèytsè* en montant les *vi* des deux contributions savoyardes. À ce point culminant, l'horizon s'élargit et le parcours s'achève par la récapitulation des termes francoprovençaux relatifs aux chemins, pour compléter les témoignages des contributeurs de la revue par le dépouillement d'ouvrages linguistiques, incluant aussi des mots valdôtains, bressans, lyonnais, dauphinois ou foréziens.

Les lieux et l'histoire régionale affleurent que ce soit dans la description du trajet de La Chaux-de-Fonds jusqu'à Saignelégier en patois jurassien ou dans le passage du col du Sanetsch en patois de Savièse. Quel que soit le bout de chemin qu'on emprunte, n'admet-on pas communément :

To lè tsemén mēinôn a Ròma. (Chermignon)

Mais instantanément jaillit l'humour propre à l'esprit patoisant :

Ç'tu qu'é dit qu'tos les tchmïns moinant è Rome n'y ât chur'ment pe aivu è pie po l'contrôlaie. (Jura)

La route, un espace social organisé

Comme la circulation des véhicules à moteur n'a pas toujours été aussi intense qu'elle l'est aujourd'hui, la route n'a pas toujours été synonyme de danger, au